

English	Korean
Remote Proceedings: How to Work with a Court Interpreter on Zoom	원격 소송 절차: Zoom 을 통한 법원 통역사를 이용하는 방법
Preparing for Interpretation on Zoom Working with the Interpreter Zoom Interpretation Feature Let's Review	Zoom 을 통한 통역 준비 통역사 이용하기 Zoom 통역 기능 검토하기
Welcome. This video will discuss how you or your witness can use an interpreter if you need one during a remote court hearing on Zoom.	동영상을 시청해주셔서 감사합니다. 이 동영상은 Zoom 을 통한 원격 법원 심리를 진행할 때 통역이 필요한 경우, 소송 당사자나 증인이 통역사를 이용하는 방법에 대해 설명합니다.
Let's get started.	이제 시작하겠습니다.
Preparing for Interpretation on Zoom	Zoom 을 통한 통역 준비
First, let's go over how to request an interpreter. If you have not already requested an interpreter for your hearing, complete the form Request for Spoken Language Interpreter CC-DC-041 and submit it to the clerk's office. If possible, file this form at least 30 days before your hearing.	먼저 통역사를 요청하는 방법을 살펴보겠습니다. 심리를 위한 통역사를 요청하지 않은 경우, 구어 통역사 요청 양식 CC-DC-041 을 작성한 후 서기관 사무실로 제출하십시오. 가능한 경우, 심리일로부터 적어도 30 일 이내에 이 양식을 제출하십시오.
Before the day of your remote court hearing, download the Zoom app to the device you will use to participate in the hearing. Plan to use the audio through your computer instead of calling in with your phone. The Zoom Interpretation Feature is only available when using the audio in the Zoom app. It is not available if you use the dial-in audio.	원격 법원 심리일 이전에 심리 참여에 사용할 장치에 Zoom 앱을 다운로드하십시오. 전화 통화 대신에 컴퓨터를 통해 오디오를 사용하십시오. Zoom 앱을 통해 오디오를 사용할 경우에만 Zoom 통역 기능을 사용할 수 있습니다. 전화기 오디오를 사용할 경우 통역 기능을 사용할 수 없습니다.
If you are not able to use the computer audio in the Zoom app, you can still work with an interpreter, but the interpretation will be in consecutive mode. That means the interpreter will have to interpret after each speaker, rather than providing simultaneous interpretation. This can make the process	Zoom 앱에서 컴퓨터 오디오를 사용할 수 없는 경우에도 여전히 통역사를 이용할 수 있지만 통역은 순차 모드로 진행됩니다. 즉, 동시 통역 대신에 각자가 말을 한 후에 통역사가 통역을

longer.	제공합니다. 그 결과, 절차 진행 시간이 더 길어집니다.
Never share a device with another participant, such as your attorney or a witness.	변호사 또는 증인 등 다른 참여자와 장치를 공유하지 마십시오.
Plan to use a headset if possible.	가능하면 헤드셋을 사용하십시오.
Before your hearing date, get familiar with the Zoom Interpretation Feature. We will discuss this feature later in this video. First, let's go over what to expect when working with an interpreter.	심리일 이전에 Zoom 통역 기능의 사용법을 익히십시오. 동영상에서 이 기능에 대해 나중에 설명할 것입니다. 먼저 통역사를 이용할 때 기대할 수 있는 것에 대해 살펴보겠습니다.
Working with the Interpreter	통역사 이용하기
When you log into your remote hearing, the interpreter will introduce themselves. They may test the audio and explain the interpretation feature to you. Make sure you can hear them clearly.	원격 심리에 로그인하면 통역사가 자신을 소개합니다. 통역사는 오디오를 테스트하고 통역 기능을 설명할 수 있습니다. 통역사의 말 소리가 잘 들리는지 확인하십시오.
If you cannot hear the interpreter clearly at any time, tap the chat button to send a message to Everyone in the hearing.	통역사의 말 소리가 잘 들리지 않는다면 채팅 버튼을 클릭하여 심리에 참여하는 모든 사람들에게 메시지를 보내십시오.
The interpreter may interpret consecutively or simultaneously. Consecutive interpretation means the interpreter listens to the speaker and then interprets what was said. If they are interpreting consecutively, you should pause after every two or three sentences, to let the interpreter do their work. Speak slowly so the interpreter can accurately interpret your words.	통역사는 순차적 또는 동시에 통역할 수 있습니다. 순차 통역이란 통역사가 말하는 사람의 말을 들은 후 그 말을 통역하는 것입니다. 순차 통역을 진행할 경우, 2~3 개의 문장을 말한 후 멈춰 통역사가 통역할 때까지 기다려야 합니다. 통역사가 단어를 정확하게 통역할 수 있도록 천천히 말하십시오.
Simultaneous interpretation means what you say will be interpreted while you are speaking. This may only be done using the Zoom Interpretation Feature.	동시 통역이란 말을 하는 동안 통역이 진행되는 것을 의미합니다. 이는 Zoom 통역 기능을 사용할 때에만 가능합니다.
If the interpreter gives you instructions, follow them. This may include asking you to make selections in the Zoom Interpretation Feature or to pause while they interpret.	통역사가 지침을 제공하면 그대로 따르십시오. 귀하가 Zoom 통역 기능을 사용할지, 아니면 통역할 때 말을 잠시 멈추는 것을 선호하는지 여부를 물어볼 수 있습니다.
Now let's talk about the Zoom Interpretation Feature.	이제 Zoom 통역 기능에 대해 알아보겠습니다.

Zoom Interpretation Feature	Zoom 통역 기능
<p>The Zoom Interpretation Feature allows for simultaneous interpretation. The court will not use this tool at the start of the hearing. When not using the Zoom Interpretation Feature, the interpreter will interpret consecutively. Remember, that means you should pause after every two or three sentences.</p>	<p>Zoom 통역 기능은 동시 통역을 허용합니다. 법원은 심리 초기에 이 도구를 사용하지 않습니다. Zoom 통역 기능을 사용하지 않을 경우, 통역사는 순차적으로 통역합니다. 이 경우, 2~3 개의 문장을 말한 후 잠시 쉬어야 합니다.</p>
<p>The court may activate the Zoom Interpretation Feature later in the hearing. Once it is activated, you will see a notice in your toolbar that interpretation is available. The interpreter will give you instructions for using this tool.</p>	<p>법원은 심리 후반에 Zoom 통역 기능을 활성화할 수 있습니다. 이 기능이 활성화되면 통역 기능에서 사용 가능한 툴바를 볼 수 있습니다. 통역사는 이 도구를 사용하기 위한 지침을 제공할 것입니다.</p>
<p>The Zoom Interpretation Feature icon will appear in your toolbar. It is represented by a globe and only appears when the court activates this feature. If you are using a mobile device, you may have to tap the “more” icon, represented by three dots.</p>	<p>Zoom 통역 기능 아이콘이 툴바에 표시됩니다. 아이콘은 지구본 모양으로 표시되고 법원이 이 기능을 활성화한 경우에만 표시됩니다. 모바일 장치를 사용할 경우, 3 개의 점으로 표시된 '세부 사항' 아이콘을 탭해야 합니다.</p>
<p>If you tap the globe, you can choose the language channel you wish to use. If you are the person in need of an interpreter, choose the language you speak. If your witness is using an interpreter, have them choose the language they speak.</p>	<p>지구본 모양을 탭하면 사용하고자 하는 언어 채널을 선택할 수 있습니다. 통역사가 필요한 경우, 사용할 언어를 선택하십시오. 증인이 통역사를 사용할 경우, 증인에게 원하는 언어를 선택하도록 하십시오.</p>
<p>You can also select Mute Original Audio. This will allow you to only hear the interpretation. If you want to hear the English-speaking participants at a lower volume and the interpretation at the same time, select Unmute Original Audio.</p>	<p>Mute Original Audio(오리지널 오디오 음소거)를 선택할 수도 있습니다. 이렇게 하면 통역 소리만 들을 수 있습니다. 참여자가 말하는 영어를 낮은 볼륨으로 들으면서 동시에 통역 내용을 듣고 싶다면 Unmute Original Audio(오리지널 오디오 음소거 해제)를 선택하십시오.</p>
<p>Remember, even though you are in a different language channel, what you say is not private. Everything you say to the interpreter will be interpreted to the court.</p>	<p>다른 언어 채널을 사용하더라도 말하는 내용이 공개됨에 유의하십시오. 통역사에게 말하는 모든 내용이 법원으로 통역됩니다.</p>

<p>The interpreter may tell you to switch to the English language channel when the court needs to speak with you. Tap the globe icon and select the English channel. The interpreter will interpret consecutively while you are in the English channel.</p>	<p>법원이 귀하에게 말하고 싶을 때에 통역사가 영어 채널을 전환하라고 요청할 것입니다. 지구본 아이콘을 클릭한 후 영어 채널을 선택하십시오. 영어 채널에 있을 때 통역사는 순차적으로 통역할 것입니다.</p>
<p>If you connect to the audio by dialing in, the interpretation feature will not be available. The interpreter will still be able to interpret consecutively for you.</p>	<p>전화 통화를 통해 오디오에 연결한 경우, 통역 기능을 사용할 수 없습니다. 귀하를 위해 통역사는 순차적으로 통역할 수 있습니다.</p>
<p>That was a lot of information. Let's review.</p>	<p>우리는 많은 내용을 다뤘습니다. 이제 정리해보겠습니다.</p>
<p>Let's Review</p>	<p>검토하기</p>
<p>Make sure to download the Zoom app before the day of your remote court proceeding. Plan to use a headset if possible.</p>	<p>원격 법원 소송일 이전에 Zoom 앱을 다운로드하십시오. 가능하면 헤드셋을 사용하십시오.</p>
<p>When working with an interpreter, make sure to speak clearly and slowly. When the interpreter is interpreting consecutively, stop speaking after every two or three sentences.</p>	<p>통역사를 이용할 경우, 명확하고 천천히 말씀하십시오. 통역사가 순차적으로 통역할 경우, 2~3 개의 문장을 말한 후 쉬십시오.</p>
<p>Follow your interpreter's instructions. If using the Zoom Interpretation Feature, find the globe icon. Tap it and select the channel for the language you speak. Next, Select Mute Original Audio. If you are instructed to select the English channel instead, follow those instructions.</p>	<p>통역사의 지침에 따르십시오. Zoom 통역 기능을 사용할 경우, 지구본 아이콘을 선택하십시오. 아이콘을 클릭한 후 말하고자 하는 언어 채널을 선택하십시오. 그 다음 Mute Original Audio(오리지널 오디오 음소거)를 선택하십시오. 그 대신에 영어 채널을 선택하라는 요청을 받으면 요청에 따르십시오.</p>
<p>Thanks for watching.</p>	<p>시청해주셔서 감사합니다.</p>